

溫佩筠三十年代譯文選

零雨集

蕭軍

零 露 集

*

吉林人民出版社出版 吉林省新华书店发行
长春市第十一印刷厂印刷

*

787×1092毫米36开本 9 1/8印张 2插页 151,000字
1984年3月第1版 1984年3月第1次印刷
印数：1—5,160册
统一书号：10091·942 定价：1.00元

从一首诗说起

——为故人温佩筠所译诗、
文等序言

萧 军

我爱你，如同大海热爱初升的朝日，
如同水仙倾慕涟漪，——
那微波荡漾的溪流，
灿烂、清凉、含着睡意。

我爱你，如同星儿爱慕金色的明月，
如同诗人珍惜自己的创作，——
在那作品中有诗人对理想的寄托。

我爱你，如同灯蛾爱恋火焰，

因爱情和思恋

而心神憔悴备受熬煎。

我爱你，如同飒飒轻风依恋芦荻，

我爱你是那样忠心耿耿

一心一意。

我爱你，如同珍爱神秘的梦，

太阳和幸福都不能同你相比，

我爱你胜过明媚的春光、宝贵的生命。

《我爱你》〔俄〕洛何维茨卡亚

这是故人温佩筠五十多年前在他所译的《零露集》中的一首俄文诗。为了这首诗，我曾犯过一次小小的“过错”。

那时——一九三四年春季——我住居在哈尔滨，和萧红一起向一位十九岁的俄国姑娘学俄文，我因要显示自己学习俄文的程度，就突然向这位老师背出了这首诗的第一句（因为它是中俄文对照的），我说：

“Я люблю тебя! ……”

我这位老师忽然脸红了，她有些激怒的样子用中国话问着我：

“你说什么？你说什么？”

这使我窘了，感到自己失了礼貌，就赶紧把这诗从《零露集》中找了出来，指给她看：

“我是在背这首诗啊！”

她把书夺了过去，把这首诗从头看了一下，才算笑笑地饶过了我。

这光阴已经过去了快近五十年！

今天是一九八〇年十一月十二日，想不到我又读到这《零露集》，也又读到了上面所抄录的那首《我爱你》的诗。这竟引起我一些片段段的回忆。

记不清是一九三三年的冬天还是一九三四年的春天，总之是寒冷的季节，我和萧红曾到佩筠家里去做客。他们夫妻全是真挚而热情的人，用“包饺子”招待了我们。那时他似乎已经有了三个或四个孩子。

他送给我们一本《零露集》，我们送给他们一本《跋涉》，这两本书全是在哈尔滨一九三三年“非法”自费出版的。我们一九三四年夏季间出

走时还在身边带有两本，有一本给了鲁迅先生，这在我们和鲁迅先生通信中曾提到过，关于这本书的来源在“注释”中也做过简要的说明。

我原有的《零露集》早已失落了，现在读的是温佩筠的女儿温家琦拿来的，同时还有《阿霞》（屠格涅夫著）、《伊兹麦尔·拜》（长诗——莱蒙托夫著）和一本《村苏维埃上的旗帜》（长诗——苏联：涅多高诺夫作）……。目的是要我给写一篇“序言”之类，因为吉林人民出版社要出版了，这当然是一件使我高兴的事。想不到温的女儿们还如此珍惜他们父亲辛勤劳动的成果；而吉林人民出版社还肯于出版一个无大名气的翻译者多年以前的作品，这不是一件简单的事。

不论故人的情谊以至这译本出版的意义，我不揣简陋，决定写几句话以表示个人的一点心情。

由于我出生在我国的东北部，不论在地理条件上、气候的影响上、人物的接触上……秉有的气质上……和俄国的人民是接近的。因此一般来说，除开它们的侵略性的军国主义以外，对于俄国人民是并无恶感的。特别是在民族文化方面彼

此是交融的。因为任何一种民族的文化，就其形式上来说，在起始就是交融的。所谓“纯”民族文化、单一的文化，……是不存在的。

自从我走向文学这条道路以后，对于俄国革命前后的某些文学作品和作家，一直是特殊爱好和敬佩的。由于它们一般全是深沉而有力，具有严肃的思想性，远非为文学而文学的那些作品和作家可比。特别是在十月革命以后，我们两个国家的命运更接近了，因此对于文学方面也就更接近了。

普希金、莱蒙托夫这些诗人的诗是不朽的，作为诗人他们也是不朽的！因此，今天来出版这些著作，不管对于我们诗人或散文家，全是有着学习和借鉴的意义，——我以为它们今天出版的价值也就在这里罢。

至于译者本人，由单纯的对俄国古典文学爱好，希望借了“异国零落的清凉甘露”，淋洒在读者行将枯萎的“心灵之花”上，这一善良的愿望，从而进步到翻译了十月革命以后的《村苏维埃上的旗帜》，在政治上，由单纯的爱国主义，到同情无产阶级革命，进而竟于一九五〇年加入了中国共产党，——这又是一个突变的进步。

这是人作用了时代，时代又作用了人。一个可喜的辩证过程。

一九八〇年十一月十二日

于北京

目 录

从一首诗说起·····	萧 军(1)
祖国·····	A·K·托尔斯泰(1)
我爱你·····	洛何维茨卡亚(2)
我向无边的海洋诉说·····	П·И·维恩别尔格(3)
在冬天的路上·····	A·C·普希金(5)
夜曲·····	Н·М·明斯基(7)
小儿·····	A·H·普列采耶夫(9)
给奶妈·····	A·C·普希金(11)
驴与牛·····	恩·恩(12)
石匠·····	В·Я·波留索夫(13)
情歌·····	A·C·普希金(15)
一朵小花·····	A·C·普希金(18)
水神·····	A·C·普希金(19)
鹿·····	И·А·蒲宁(22)
冬天的晚上·····	A·C·普希金(24)
群星·····	Г·А·格阿利娜(26)
冬天的早晨·····	A·C·普希金(27)
我怕说·····	Н·М·明斯基(29)

致大海.....	A·C·普希金(30)
凯蒂.....	C·A·沙佛诺夫(34)
初恋.....	И·А·蒲宁(36)
杰列克河的礼品.....	М·Ю·莱蒙托夫(38)
翡亚.....	М·高尔基(43)
那还是早春时节.....	A·K·托尔斯泰(45)
当金黄色的禾田波动了...М·Ю·莱蒙托夫(47)	
卡兹别克高峰上的庙宇.....	A·C·普希金(48)
顿河.....	A·C·普希金(49)
卡兹别克高峰.....	A·C·普希金(51)
溺死者.....	A·C·普希金(53)
关于奥列格的预言之歌.....	A·C·普希金(57)
悬崖上的十字架.....	М·Ю·莱蒙托夫(64)
帆.....	М·Ю·莱蒙托夫(65)
乌黑的眼睛.....	М·Ю·莱蒙托夫(66)
切尔克斯姑娘.....	М·Ю·莱蒙托夫(68)
高加索.....	М·Ю·莱蒙托夫(69)
我爱你, 钢铁铸成的	
短剑.....	М·Ю·莱蒙托夫(71)
梦.....	М·Ю·莱蒙托夫(72)
芦笛.....	М·Ю·莱蒙托夫(74)
塔玛拉.....	М·Ю·莱蒙托夫(76)

- 这是很久以前的事了……………沙法诺夫(80)
- 月夜……………Д·Д·米那耶夫(82)
- 高加索之囚……………М·Ю·莱蒙托夫(85)
- 恶魔……………М·Ю·莱蒙托夫(121)
- 伊兹麦尔·拜……………М·Ю·莱蒙托夫(181)
- 门槛……………И·С·屠格涅夫(311)
- 多么美丽,多么鲜艳的玫瑰花呀……………
……………И·С·屠格涅夫(314)
- 温佩筠——
- 一个把异国的甘露淋洒在读者心灵上的
人……………致雨 家琦(317)

祖 国

A·K·托尔斯泰

祖国啊，生我的祖国！
马儿在你辽阔的大地上自由驰骋！
群鹰的鸣叫响彻你的长空！
从那苍茫的田野里传来野狼的嚎声！

你啊，生我的祖国！
你繁茂的松林郁郁葱葱！
子夜的莺声多么美妙动听！
还有无际的草原，浓重的乌云
和那拂动的清风。

【注】

A·K·托尔斯泰（1817～1875）是俄国诗人和剧

作家。他的许多抒情诗被谱成乐曲：《如果我知道， 如果我明白》，《喧闹的跳舞会》等。他还写了话剧三部曲《伊凡雷帝之死》，《沙皇费多尔·伊凡诺维奇》和《沙皇鲍利斯》。他的思想较为矛盾， 他否定革命运动， 但对专制主义却又格格不入。

我 爱 你

洛何维茨卡亚

我爱你，如同大海热爱初升的朝日，
如同水仙倾慕涟漪，——
那微波荡漾的溪流，
灿烂、清凉、含着睡意。

我爱你，如同星儿爱慕金色的明月，
如同诗人珍惜自己的创作，——
在那作品中有诗人对理想的寄托。

我爱你，如同灯蛾爱恋火焰，

因爱情和思恋
而心神憔悴备受熬煎。

我爱你，如同珍爱神秘的梦，
太阳和幸福都不能同你相比，
我爱你胜过明媚的春光、宝贵的生命。

我向无边的海洋诉说

П·И·维恩别尔格

我向无边的海洋
诉说我满怀悲怨——
它就泛涌起多情的波澜，
同安详的涛声温柔地把我慰安！

我对自由的风儿
诉说我在世间呼吸艰难——
它就给我带来充裕的新鲜空气，

从那渺远的世外桃源。

我和枝叶茂密的树林

诉说我的困倦——

它立刻以簌簌的低语，

催我在它那奇丽的荫影里睡眠。

我同天空中炽热的太阳

诉说我曾见过光明的时日——

它就用灿烂的阳光，

照得我浑身暖洋洋。

我跟兄弟般的人们

诉说我凄凉的生活——

他却莫名其妙地耸耸肩膀，

匆匆地从我身边走过。

在冬天的路上

A·C·普希金

月儿潜入
水波似的轻云，
惨淡的银光
倾泻在忧郁的草原。

在冬天寂寞的路上，
三套马车在轻捷地驰行，
使人厌倦的
是那单调的铃声。

在车夫那悠扬的歌声里，
能听到使人感到亲切的回响，
歌唱开怀畅饮，
歌唱心中的忧伤……

没有火光，也没有发黑的村舍……
满目都是荒野和白雪……
只有一根根涂纹的里标向身后飞去，
象是在迎接着我。

多么寂寞，多么忧伤……明天啊，妮娜，
明天就要回到爱人身旁，
我要靠着壁炉饱览秀色，
忘却一切悲伤。

卡卡作响的时针，
已转过它匀整的一周，
午夜使厌倦的人们分离，
可是它不能使我们分手。

愁闷啊，妮娜：寂寞的路上歌声已断，
我的车夫昏沉欲眠，
铃儿还在单调地发响，
寒月淡淡笼罩着轻烟。